



52 <S/> الاسم <S/> المتفق أمتاؤها يقال إنها التي الاسم
فقط عام لما فأما قول الجوهري الذي بحسب
الاسم فخالف <S/>

52 <S/> الاسم <S/> المتفق أمتاؤها يقال إنها التي الاسم
فقط عام لما فأما قول الجوهري الذي بحسب
الاسم فخالف <S/>

54 <S/> قول الجوهري الذي بحسب الاسم فخالف
فإن هنين الاسم فقط عام فما فأما <S/>

54 <S/> قول الجوهري الذي بحسب الاسم فخالف
فإن هنين الاسم فقط عام فما فأما <S/>

56 <S/> والمواطئة أمتاؤها يقال إنها التي
الاسم عام لما وقول الجوهري الذي بحسب
الاسم واحد بعينه أيضاً <S/>

56 <S/> والمواطئة أمتاؤها يقال إنها التي
الاسم عام لما وقول الجوهري الذي بحسب
الاسم واحد بعينه أيضاً <S/>

58 <S/> فإن هنين أعني الإنسان والثور
يُقْتَنان باسم عام أعني حيراناً وقول الجوهري
واحد بعينه أيضاً <S/>

VENUE:
October 10: Theatersaal, Austrian Academy of Sciences, Sonnenfelsgasse 19, 1010 Vienna
October 11–12: Austrian Academy of Sciences, Seminar Room, Hollandstraße 11–13 /
 1st Floor, 1020 Vienna

ORGANIZER:
 Organized by the ERC Project “HUNAYNNET. Transmission of Classical Scientific and
 Philosophical Literature from Greek into Syriac and Arabic” (ERC Grant Agreement n.
 679083).

Austrian Academy of Sciences
 Institute for Medieval Research
 Division of Byzantine Research
 Hollandstraße 11–13, 4th Floor | 1020 Vienna, Austria

Photo: Bibliothèque nationale de France, arabe 6734, f. 50v (detail) v
 Syriac and Arabic versions of Hippocrates’ “Aphorisms”

Screenshot: HUNAYNNET Project. Parallel concordance of the term ὄνομα (“name”):
 Syriac and Arabic

INTERNATIONAL EXPLORATORY WORKSHOP

CODING AND ENCODING

NEW APPROACHES TO THE STUDY OF SYRIAC AND ARABIC TRANSLATIONS OF GREEK SCIENTIFIC AND PHILOSOPHICAL TEXTS



PROGRAMME

OCTOBER 10, 2019

Theatersaal, Austrian Academy of Sciences,
Sonnenfelsgasse 19, 1010 Vienna

18:00 **Keynote lecture**
Dimitri Gutas | Yale University
Graeco-Arabic Studies beyond Greek and Arabic: Integrating the Western Humanities Canon

OCTOBER 11, 2019

Austrian Academy of Sciences
Hollandstraße 11–13 / 1. Stock, 1020 Vienna

09:00–09:30 **Welcome & Introduction**

09:30–10:15 **Dag Nikolaus Hasse** | Julius-Maximilians-Universität Würzburg
Andreas Büttner | Julius-Maximilians-Universität Würzburg
Creating ALGloss and ALCorpus: a Digital Lexicon and a Digital Corpus of Arabic-Latin Translations

10:15–11:00 **Reimund Leicht** | Hebrew University of Jerusalem
Research Tools for Study of Hebrew Philosophical and Scientific Terminology in a Multi-Lingual Greek, Latin, Arabic, and Syriac Environment: "PESHAT in Context"

11:00–11:30 COFFEE BREAK

11:30–12:30 **Mark Schiefsky** | Harvard University
Uwe Vagelpohl | University of Warwick
Exploring the Graeco-Arabic Digital Corpus with Semantic Vectors

12:30–14:00 LUNCH

14:00–14:45 **Robert Alessi** | CNRS UMR 8167 "Orient & Méditerranée"
"ekdosis" for LuaLaTeX: Multilingual Critical Editions and Highlighting of Borrowings, Circulation of Ideas and Parallel Writings

14:45–15:30 **Hinrich Biesterfeld** | Ruhr-Universität Bochum
Arabic Lexicography: Remarks on Some Classical and Pre-Modern Works

15:30–16:00 COFFEE BREAK

16:00–16:45 **Wido T. van Peursen** | Vrije Universiteit Amsterdam
Classification Challenges of the Verbal Stems in Syriac

16:45–17:30 **Bastien Kindt** | Université catholique de Louvain
Nicolas Atas | Freie Universität Berlin
The Syriac Tagged Corpus of the GREgORI Project

OCTOBER 12, 2019

Austrian Academy of Sciences
Hollandstraße 11–13 / 1. Stock, 1020 Vienna

09:00–11:00 **Presentation of HUNAYNNET digital Greek-Syriac-Arabic corpus**
Grigory Kessel, Rüdiger Arnzen, Yury Arzhanov, Nicolás Bamballi, Slavomír Čéplö

11:00–11:30 COFFEE BREAK

11:30–13:30 **Respondents:**
Peter E. Pormann | University of Manchester
Mark Schiefsky | Harvard University
Petr Zemánek | Univerzita Karlova
Emiliano Fiori | Università Ca' Foscari Venezia
Daniel King | Cardiff University

13:30–14:30 LUNCH

14:30–15:15 **Peter E. Pormann** | University of Manchester
The Role of Syriac in Graeco-Arabic Translations: a New Mixed-Methods Approach

15:15–16:00 **Usama Gad** | Ain Shams University
Greek to Arabic Corpus-Based Translation Theory, Practice and Techniques: Revisited

16:00–16:30 COFFEE BREAK

16:30–17:15 **Geoffrey Moseley** | Deerfield Academy
Graeco-Arabic Studies and Textual Criticism: The Case of Plato's "Laws"

17:15–18:00 **Silvia Fazzo** | Università del Piemonte Orientale
Editing Aristotle Greek Texts: Why are Critical Editions Obsolete, Digitalized Texts Unreliable, Stemma Codicum Impossible. New Perspectives

18:00–19:00 **Concluding remarks**
Dimitri Gutas | Yale University

General discussion